

2021 InTW 國際超疫計畫

成果報告書



執行團隊：InTW 舞影工作室

一、計劃內容摘要：

舞團首次嘗試以影像作為媒介創作，將 2020 年於台江駐村所拍攝的舞蹈影片《Narcosis》作再次剪輯與後製，並依所搜尋到的國際影展的需求，完成兩種版本：17 分鐘短版、39 分鐘長板，並且使用 Insta 360 One X 拍攝並重新創作 Narcosis VR 作品。於 FilmFreeway 網站中總共投了 23 個影展，除了 6 個還尚未公告外，有 2 個獲得 360 Film 獎項(Berlin Indie Film Festival、Barcelona Planet Film Festival)、1 個入圍(Toronto Lift-Off Film Festival)

，初啼試聲即小獲成果，令人振奮。除此之外，也將舞團網站雙語優化、重新設計介面，並導入動態影像提高瀏覽者的興趣。

二、執行過程與成果：

★ 影像作品投件國際影展

為了因應國際影展各類型與形式的不同，於台江國家公園拍攝的《Narcosis》舞蹈影像剪輯成短版 14 分鐘、以及長板 39 分鐘和 VR 版本 17 分鐘。其中，VR 版本為重新創作之影像作品，因此音樂重新配樂，以符合作品需求。除此之外，也嘗試將 2019 年於空總階段性沉浸式演出的《The Awake》重整丟件。

以下表格整理影像作品國際投件之成果。

作品	國際影展	結果
Narcosis 17 分鐘版本	1. Jacksonville Dance-Film Festival 2. San Francisco Dance Film Festival 3. TDP' 20 international dance festival's screendance selection 4. Saint-Petersburg International Film Festival (SPIFF) 5. Fiver International Dance Film Festival 6. New Renaissance Film Festival (London, UK)	未獲選
	1. InShadow 2. Multiplié Dance Film	尚未公告

Narcosis 39 分鐘版本	1.Experimental, Dance & Music Film Festival 2.Light Moves Festival of Screendance 3.MEXICO CITY VIDEODANCE FESTIVAL	未獲選
	1.Film Fest Kodama 2.RAKSA Film Festival/ Le Raksa Ciné-Dance Paris	尚未公告
Narcosis VR 版本	1.Berlin Indie Film Festival 	獲選 Award Winner
	2.Toronto Lift-Off Film Festival 	入圍 Selected
	3.Barcelona Planet Film Festival 	獲選 Award Winner
	1.Nashville Film Festival 2.Bolton International Film Festival 3.Camden International Film Festival 4.Raindance Film Festival	未獲選
	1.Berlin Lift-Off Film Festival 2.DANCE CAMERA PANDEMANIA / DANCE CAMERA ISTANBUL	尚未公告
The Awake	1.San Francisco Dance Film Festival	未獲選

總共投件 23 個影展，其中 6 個尚未公告，14 個未獲選，2 個獲選為 Best 360 Film，

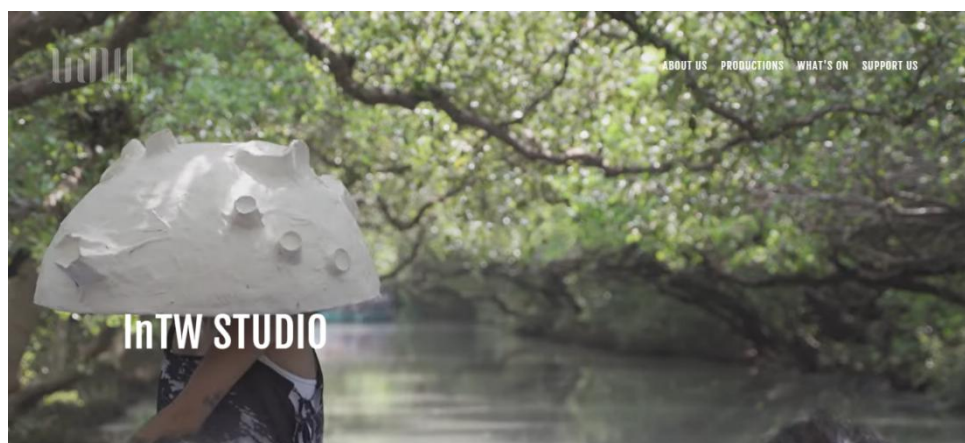
1 個入圍。



★ 舞團官網平台數位雙語化

【網站主頁畫面】

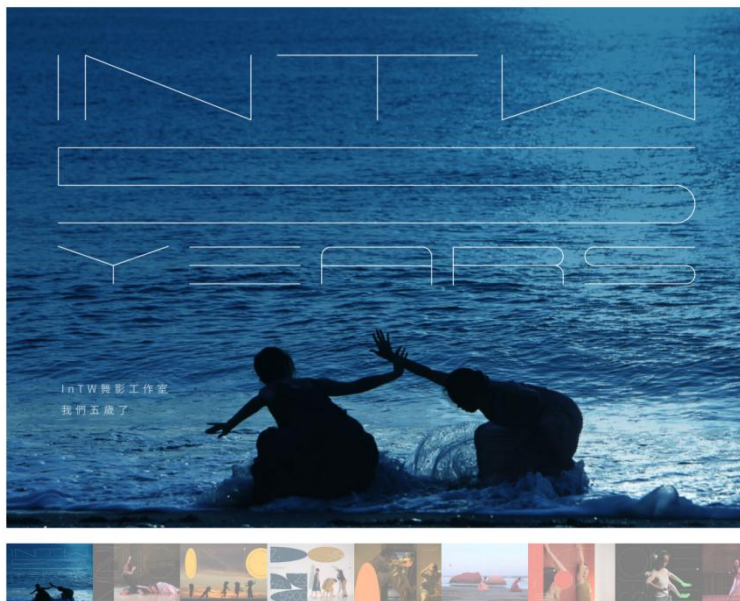
為了因應舞團這兩年來持續努力的方向，並加深訪客對舞團的印象，首頁為《Narcosis》1分20秒的前導動態影片，能將”舞蹈”與”影像”在訪客第一眼進到網站時，即能抓到這兩個元素。並在影片下放置五周年的懶人包簡介，總共20頁的介紹，從創作到工作坊活動、以及合作夥伴，能快速讓訪客能了解舞團這五年來做了些甚麼。



動態影像

Fifth Anniversary

五週年介紹



【網站 ABOUT US】

“ABOUT US” 重新排版分成兩個頁面，其一是 COMPANY，另一個為 ARTIST。COMPANY 主要以中英文介紹舞團成立起源、以及主要創作製作事蹟，並介紹創辦人。在網頁 Banner 處也是以《Narcosis》的影像素材來作呈現，除了再次強調舞蹈影像的成果，也以豐富色彩和動態來豐富本頁文字的敘述。



動態影像

「InTW 舞影工作室」成立於2016年，前身是「InTW」，為藝術總監陳理與共同編劇者謝筱婷2013年於紐約創立的舞團。他們分別畢業於台北醫學院醫事系和台灣大學醫事系，於2008年於紐約一起申請美國LABAN現代舞一年課程，開啟了對現代舞的投入與學習。一年後，進入美國紐約瑪莎葛蘭姆舞蹈學校習舞，同時開始聯手合作編舞。

其作品於倫敦、紐約等多處大小劇場演出，並於2012年、2015年舉辦雙節目的演出製作，獲得極大的回響與報導，並連續3年於美國紐約和加州獲得駐村藝術家，包括加州Djerassi resident artists program、the field artist residency space以及topaz arts的藝術家駐村計畫。2015年則獲選為CUNY dance initiative 美國紐約州立大學皇后學院駐村舞團。2020年入選巴西Instituto Sacatar駐村藝術家。

2015年夏季回台後，INTW積極參與台灣演出製作，包括連續三年獲選大稻埕國際藝術節演出，演出作品《AMA》、《快換嗎？諾拉》以及《四舞五味》，2016年獲得文化部藝術新秀首次創作發表補助，與東海海洋文教基金會合作，於花蓮中山浮羅海濱演出環境地景劇作《52 HERTZ》，2017年此作品入選台南藝術節城市舞台系列，於安平區觀夕平台黃金海岸演出。且其影像作品《52 Hertz》獲選於2017 Moving Images International Video Dance Festival展出。隔年2018年，再度以《快換嗎？諾拉》入選台南藝術節城市舞台系列，於加力畫廊演出。

2019年則首度由空總臺灣當代文化實驗場C-LAB以當代藝術結合科技媒體概念，委託InTW舞影工作室創作舞劇，並與Funic VR Studio、導演張紹熙合作VR影片，於C-LAB聯合餐廳展演空間二樓，推出融合沉浸或劇場與VR影片的展演製作《The Awake》。

國際藝術節巡迴演出則於2017年首度以《Before Sunrise》獲選入保加利亞「The Black Box International Festival」，於六月出展至Plovdiv音樂劇場演出，2018年以《CHI WEI》受邀於紐約演出。2019年於墨西哥坎城DZUL International Dance Festival演出。

InTW Studio was founded in Taiwan in 2016. InTW, the predecessor of InTW studio was established by Hsiao-Wei Hsieh and Hsiao-Ting Hsieh in New York in 2013.

InTW produces thoughtful, poetic and ambitious dance productions and takes human themes into choreography. The dance language in their choreography is rooted in their own culture, modern dance training(Graham Technique), movement analysis by Rudolf Laban, Baj Chuan, a form of Chinese Kung Fu, and their fascination with storytelling.

The venues that have hosted their works include prominent festivals and showcase in New York City and London. InTW was commissioned full-length production for the entire evening in 2012 and 2015; the productions were reported and well-received in newspapers.

InTW was also granted artist residency by various programs in the US, including the Field Artist Residency Space(2013), and TOPAZ ARTS artist residency program in NY(2013), Djerassi Resident Artists Program in CA(2014). InTW has been selected to be the resident dance group in the Queens Campus of CUNY(2015). In the same year, InTW was awarded the Helen L. and Peter S. Being Fellowship in California. Recently, InTW was invited to join International Residency Exchanges at Instituto Sacatar in Brazil(2020).

After they moved back to Taiwan in 2015, InTW presented their work in "Tua-Tiu-Tiann International Festival of Arts" for three consecutive years (2015-2017), "Taipei Fringe Festival"(2016), "Tainan Arts Festival"(2017,2018), "The Black Box International Festival" in Bulgaria (2017), "Sunday Series" in New York(2018) and "DZUL International Dance Festival" in Mexico(2019).



全景影像

Founders



謝筱瑋

HSIAO-WEI, HSIEH | CO-FOUNDER
 離開25年裏成的理性醫學知識領域，毅然開始認真學習舞蹈，用右半腦來重新認識世界。一年倫敦、七年的紐約外訪周舞舞日子，成為人生中最珍貴、最自由的學習經驗。不按照計畫的出國跳舞，也在2015年不預警地回台，再次的文化衝擊，心態的不同也開始更成熟的看待成立舞團的這件事，期待以不同的視野、無限制的創作靈感，與更多人分享表演藝術令人感動的一面。

Left 25 year of medical knowledge area, Hsiao-Wei resolutely began to seriously study dance, with the right hemisphere to re-recognize the world. One year in London, seven years of New York life and dance abroad, becoming the most precious and free learning experience in her life.

It was not following the plan to study dance in her life. Again, without warning to return to Taiwan in 2015, she seriously decided to build the dance troupe after the cultural impact and different attitude of performing arts. She is looking forward to share arts with more people with her different view and unlimited creativity.

謝筱婷

HSIAO-TING, HSIEH | CO-FOUNDER
 在25歲那年，與雙胞胎姊姊密謀一同展開舞蹈探險之旅，而踏上不歸路。七年的紐約旅居生涯，在不停地創作、打工、認識新夥伴、演出、駐紮度過。2015年以新的身分回台灣，重新認識這個記憶中的環境，有點陌生、有衝撞、有點期待、有人情味。近期創作關注在表演藝術與環境的關係，試圖以更溫柔、謙卑的態度，去連結人、地景、歷史、建物、氣候等關係。

At the age of 25, Hsiao-Ting conspired with her twin sister to start a dance adventure with no return. During the seven years in New York, she enjoyed her life with non-stop creation/choreography, work, cooperation with artists, performances and residency.

Hsiao-Ting moved back in Taiwan with a new identity in 2015. She re-discovered the changing environment that was familiar in her memory. Recently, her works focus on the relationship between the performing arts and the environment, attempting to use a more gentle and humble attitude to connect people, landscape, history, architecture, climate, and community.



“ARTIST” 則是重新更新合作舞者名單，並增列參與舞作名稱。由於近幾年舞團致力於跨域合作，因此增加合作設計師的項目，除了參與的製作名稱外，更放入個設計師的個人網站，期待能形成人才庫，讓訪客能得到更多資訊。

*原申請書有寫到舞者的中英文介紹，但因參考了國內外專業舞團的網站，除非是正職舞者比較會放舞者介紹外，以本團現階段會因不同作品需求，尋找合適舞者，因此在網站設計上只放上較固定合作的舞者，並標示”合作的作品名稱”的作法，較符合舞團現階段的需求。(舊版網站為 4 位舞者、1 位實習舞者、3 位客席舞者，新版網站則依實際狀況更新為 8 位舞者、3 位客席舞者，尤其今年合作舞者統一拍攝舞者大頭照。)

*原申請書有寫到設計師的中英文介紹，在新版網站考量後覺得版面與舞者標示”合作的作品名稱”統一作法較為合適，除了畫面上比較有一致性外，因每位設計師的專長非用文字即可吸引觀者，若能直接放入設計師的個人網站連結，得到的資訊會比只有文字來得完整，且更能直接聯繫上設計師。再者，直接導入設計師個人網站也較能確保更新速度，為較有效率的做法。(舊版網站為 4 位合作設計師，新版網站再增列 4 位，總共為 8 位合作設計師)

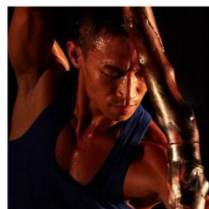


動態影像

Dancer



彭俊銘 CHUN-MING, PENG
 (52 Hertz) · (CHI WEI) · (The Awake) · Site Specific 空總版本 · (The Awake) · 劇場版本 · (Ctrl+Tmr)



溫祖威 ZU-WEI, WEN
 (52 Hertz) · (CHI WEI) · (Ctrl+Tmr)



陳學愉 HSUEH-YU, CHEN
 (Are You Happy? Norah) · (Narcosis) · 劇場版本 · (Narcosis) · Site Specific 河濱版本 · (Narcosis) · Outdoor 台江版本



吳采柔 TSAI-ROU, WU
 (Narcosis) · 劇場版本 · (Narcosis) · Site Specific 河濱版本 · (Narcosis) · Outdoor 台江版本

為近兩年合作之舞者，並依入團年份排列



賴思穎 SZU-YING LAI

(Narcosis) - 劇場版本、(The Awake) - Site Specific 空總版本、(Narcosis) - Site Specific 河樂版本、(The Awake) - Outdoor 台江版本、(The Awake) - 劇場版本、(Ctrl+Tmr)



黃培韶 PEI-SHAO HUANG

(The Awake) - 空總版本、(Narcosis) - Site Specific 河樂版本、(Narcosis) - Outdoor 台江版本、(The Awake) - 劇場版本



許辰 CHEN HSU

(Narcosis) - Site Specific 河樂版本、(Narcosis) - Outdoor 台江版本、(52 Hertz) - (The Awake) - 劇場版本



涂立華 LI-WEI TU

(Narcosis) - Site Specific 河樂版本、(Narcosis) - Outdoor 台江版本、(The Awake) - 劇場版本

Designer



蕭子強 ZI-CHANG, HSIAO
GRAPHIC DESIGN

主視覺：(52 Hertz) - (Are You Happy? Norah) - (CHI WEI) - (The Awake) - Site Specific 空總版本、(Ctrl+Tmr)

字體：(Narcosis)

Contact Me



曾睿璇 RUEI-HSUAN, TSENG
LIGHT DESIGN

(Are You Happy? Norah) - (CHI WEI) - (The Awake) - Site Specific 空總版本、(The Awake) 劇場版本

Contact Me



鄭乃銓 NAI-CHUAN CHENG
COMPOSE · SOUND DESIGN

(The Awake) - 空總版本、(NARCOSIS) - Site Specific 河樂版本、(NARCOSIS) - Outdoor 台江版本、(The Awake) 劇場版本

Contact Me



楊茵涵 YIN-HAN ZOE YANG
COMPOSE · SOUND DESIGN · VIDEO ART CREATION

(NARCOSIS) - 劇場版本、(NARCOSIS) - Outdoor 台江版本、(The Awake) 劇場版本 舞蹈影像剪輯

Contact Me

為累積完整製作至少兩檔的設計師，並依合作年份排列



張皓然 HAO-JAN CHANG
CINEMATOGRAPHER

(52 Hertz) 攝影/空拍、(Before Sunrise) 攝影、(Are You Happy? Norah) 舞蹈影像、(The Awake) 水下VR全景導演、(The Awake) 劇場版本舞蹈影像、(Ctrl+Tmr)

Contact Me



邱媁勻 JUBY CHIU
COSTUME DESIGN

(CHI WEI) - (Narcosis) - (The Awake) - Site Specific 空總版本、(The Awake) 劇場版本

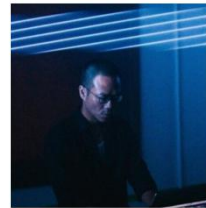
Contact Me



董育廷 YU-TING TUNG
SET DESIGN

(The Awake) - Site Specific 空總版本、(The Awake) 劇場版本

Contact Me

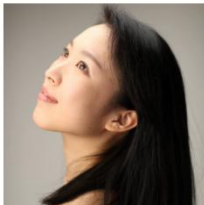


張方禹 AKA CHANG
VISUAL ARTS

(NARCOSIS) - Site Specific 河樂版本、(Ctrl+Tmr)

Contact Me

Guest Dancer



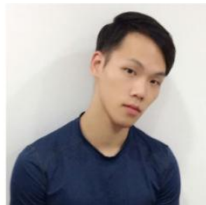
YURIKO HIROURA

(52 Hertz)



林春輝 CHUN-HUI, LIN

(52 Hertz) - (Are you Happy? Norah) - (CHI WEI)



施亞廷 YA-TING, SHIH

(52 Hertz) - (The Awake) - Site Specific 空總版本、(CHI WEI)

【網站 PRODUCTION】

本頁面重新整理，為了讓訪客能深入了解每個作品，因此讓每一個創作都有完整一個頁面介紹，從一開始的宣傳短片、作品中英文簡介、製作團隊列名、過往演

出資訊、最後則是劇照。有別於舊版網站，能讓動態影片及靜態劇照都完整提供，讓訪客藉由不同視覺得到完整資訊。也因為作品主要以精采畫面為述說方式，因此 Banner 維持空白設計，以強調視覺舒適以及重點集中。

現階段，網站已更新至 2021 年 9 月底的創作作品《The Awake》，10 月份最新創作臺東藝穗節《Ctrl+Tmr》影像尚未完成，因此還未公開放至網站，未來將持續更新。其他過往作品《NARCOSIS》、《CHI WEI》、《ARE YOU HAPPY? NORAH》、《52 HERTZ》則是資料重新整理過後，已經列在 PRODUCTION 內，在此就不一一截圖說明。



《The Awake》沉浸式全舞團表演 Immersive VR Performance

日期Date：2019.09.17-22

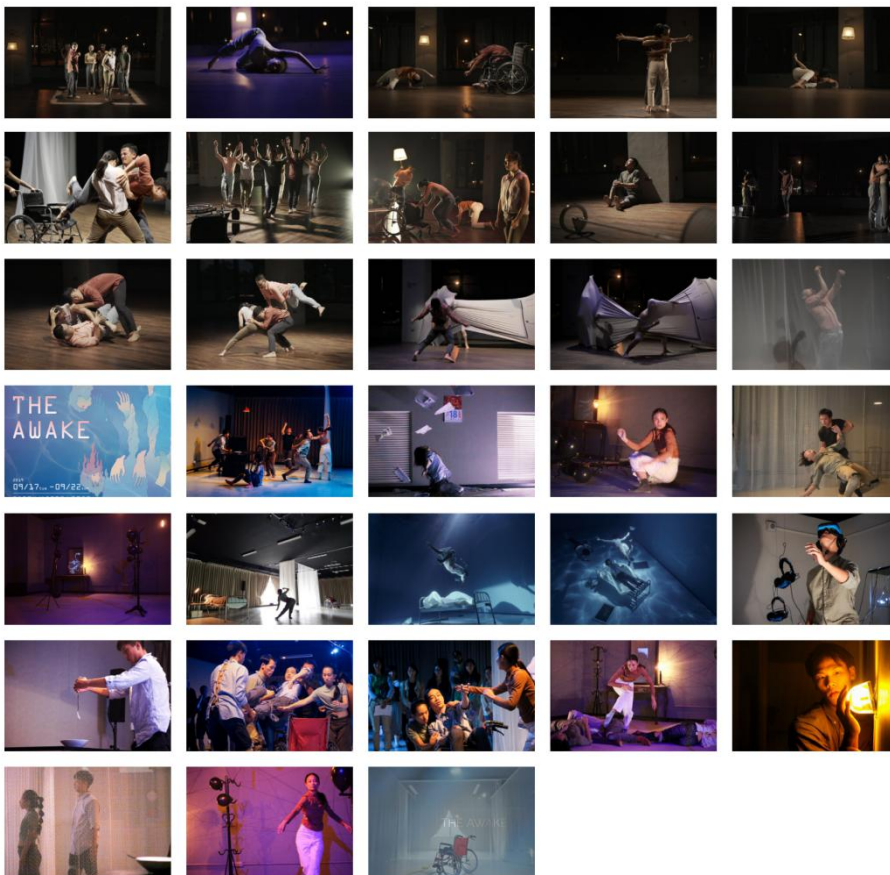
地點Venue：空總台灣當代文化實驗場C-Lab 聯合餐廳二樓 2F Art Space I, Taiwan Contemporary Culture Lab(C-LAB)

本作品過往
演出資訊

《The Awake》拍攝計畫

日期Date：2021.07.18-24

地點Venue：屏東種子舞團 907空間劇場



歷屆劇照

【網站 WHAT' S ON】

這部份包含兩個頁面，分別為”UPCOMING EVENT”和”EXPLORES”，”UPCOMING EVENT”為持續更新舞團最新演出及活動資訊，包括演出資訊、工作坊資訊、駐村計畫、出國計畫等等，也會依不同內容提供售票連結、報名表等外部聯絡網。



Banner 為動態影片，下方舞團活動若有售票則是會放上連結

Upcoming Event

- 2021.10.18 -12.18 臺灣駐村計畫 Taitung Residency, Taiwan
- 2022.06.01-09.01 巴西駐村計畫 Instituto Sacatar Residency, Brazil
- 2022.06.08-06.12 《The Awake》法國巴黎新影像藝術節 NewImages Festival, Paris France
- 2022.08.06-08.16 《Narcosis》2022世界劇場設計展, 加拿大卡加利 WSD Professional Exhibition, Calgary Canada

”EXPLORES”則是將過往演出活動的資訊陳列其中，讓訪客除了追蹤舞團最新資訊外，同時也可以藉由過往演出活動介紹，更加認識舞團。

*原申請書有寫到過往演出活動的中英文介紹，因舊版網站的首頁為”舞團中英文介紹”→”舞團介紹影片”→”EVENT”→”UPCOMING PERFORMANCE”，重新設計時覺得以網站首頁而言，太多不同的資訊，且”舞團介紹影片”內容已不符合現況，因此刪除不放。僅以舞團視覺影片和五周年的舞團介紹懶人包作為首頁即可。而將”EVENT”和”UPCOMING PERFORMANCE”重新歸類在WHAT’S ON下面，而依舞團的現況非僅有演出的活動而改為”UPCOMING EVENT”和”EXPLORES”，因此”EXPLORES”在新版網站的設計定義上為輔助舞團臉書粉絲專頁的外部連結，例如演出節目單(掃描QR Code後的連結)、各類舞團活動介紹與報名連結、以及創作者文字書寫的紀錄保存，設計上認為其內容並不是針對外國訪者且沒有英文翻譯的必須性，因此做此決定。



歷屆活演出活動資訊

Sep 17, 2020



《THE AWAKE》不一我仍清醒著
Aug 23, 2019



《開箱季》劇在抽屜
Sep 28, 2019



InTW國際大師班
Dec 8, 2018

Jul 7, 2020



《減計畫》漸凍症田野調查與身體創作 公開排練
Jun 30, 2019



微舞作《Narcosis》
Nov 19, 2018

Dec 22, 2019



2019《NARCOSIS》
InTW X 台中群島
May 10, 2019

【網站 SUPPORT US】

這部分包含兩個頁面”DONATE”和”CONTACT”，”DONATE”為邀請訪客捐款舞團，下方各捐款方案則是不定期作內容修正，並與貝殼放大作連結，訪客只要點選想捐款金額的圖片，則會自動導入外部貝殼放大網站連結做金融線上交易。而此網頁的照片，則是以投影片方式輪播，主要為演出的工作照、技術排練照為主，藉以讓訪客能窺視舞團日常運作的一面。

ABOUT US PRODUCTIONS WHAT'S ON SUPPORT US

加入 INTW 之友
邀請你成為
夢想茁壯的力量

邀請您 在未來許多的日子裡，持續支持我們！

用最實際的行動捐款給InTW，讓我們走得更好！



過往舞團日常工作照

請選擇合適的方案，點擊後即可進入付款頁面

【真開心遇見你】-方案A

\$300 1年12期

手繪明信片 一套八張，贈送掛牌

【真開心遇見你】-方案B

\$500 1年12期

暖心紀念襪

手繪明信片 一套八張，贈送掛牌

【真開心遇見你】-方案C

\$1000 1年12期

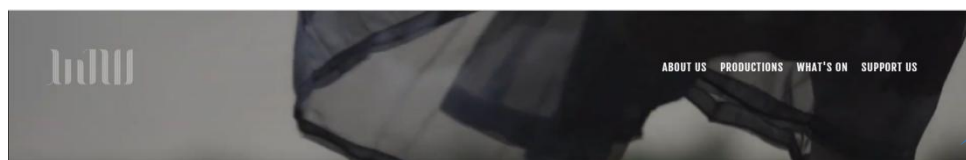
暖心紀念襪

手繪明信片 一套八張

慶西曆紀念小物 贈送一套

不同金額的捐款方案

“CONTACT” 則是提供一個自動填表的格式，讓訪客能迅速將問題直接藉由網站聯繫上舞團，此表格的內容會直接寄信到舞團信箱，因此除了臉書粉專的私訊功能以中文訪客為主外，網站則是可以不會漏掉任何國外訪客的來信。



動態影像

歡迎與我們聯繫

Name *

First Name Last Name

Email *

Subject *

Message *

SUBMIT

線上填寫
EMAIL

★InTW 舞影工作室網站 <http://www.intwstudio.com/>

三、整體效益及綜合檢討：

1. 持續發展影像作品，聯繫國際新局面

藉由本計畫補助，在疫情期間將影像作品重新剪輯創作，為了因應 VR 作品不同於傳統 2D 畫面的思考模式，更重新配樂，也因此《Narcosis VR》較獲得國際影展青睞。舞團也從創作過程中獲得信心，更進一步報名了高雄電影節所主辦的「高雄 VR FILM LAB 創作培育工作坊暨提案競賽」，並於最終獲得『新影像創作新銳獎 NewImages Talent Award』。因此，本計畫為一播下的種子，協助舞團開啟了第一步後，能持續更深更廣的發展下去。



新影像創作新銳獎 NewImages Talent Award

-學員：謝筱婷 HSIEH Hsiao-Ting, 謝筱瑋 HSIEH

Hsiao-Wei

-VR 企劃案：The Awake

-獎項內容：新影像藝術節產業交流與作品曝光資源

-得獎原因：法國巴黎的新影像藝術節評審大力讚賞，認為團隊成員極具潛力，提案內容企圖以 VR 技術結合舞蹈、影像創作等不同藝術形式創造新的體驗，值得鼓勵。

2. 重新規劃舞團網站，活化視覺效果增強人才網路

舞團近年不因疫情而減緩國際連結 除了原定 2020 年於巴西 Instituto Sacatar 駐村兩個月已順延至 2022 年 6-8 月，《Narcosis》河樂廣場版本也入圍 2022 世界劇場設計展專業組 WSD Performance Design 表演設計獎項，也預計於 2022 年至加拿大參展，最後近期則是獲得的新影像創作新銳獎 NewImages Talent Award，也得到新影像藝術節所提供的邀請，預計明年參加位於法國巴黎的影展交流機會。在此同時，已經將舞團網站重新優化，期待明年能亮麗出擊。